

УДК 821=411.23

А. МАМЕДОВА,
*научный сотрудник отдела исследований персоязычных рукописей
Института Рукописей имени Мухаммеда Физули
Национальной Академии Наук Азербайджана (г. Баку)*

СЛОЖНЫЕ ГЛАГОЛЫ В ПРОИЗВЕДЕНИИ «ЛЕЙЛИ И МЕДЖНУН» МУХАММЕДА ФИЗУЛИ

Произведение «Лейли и Меджнун» Мухаммеда Физули благодаря широкому использованию простых, производных, а также сложных слов, получило в итоге важное поэтическое значение. Лексика азербайджанского литературного языка словами из категории глагола после Насими была значительно обогащена Физули. То есть работа по развитию письменного литературного азербайджанского языка, начатая Насими, была поднята на новую, более высокую ступень Мухаммедом Физули. Глаголы, использованные в произведении «Лейли и Меджнун», глубоко отражают бесконечные возможности лексико-семантической грамматической системы литературного языка, а также его стилистическую вариативность. Анализируя сложные слова, мы пришли к выводу, что больше места отводится сложным глаголам, которые были образованы слиянием слов персидского происхождения и простых глаголов азербайджанского языка. Данные сложные глаголы состояли из двух компонентов: первый компонент – слова персидского происхождения, второй компонент – вспомогательные глаголы азербайджанского языка.

Ключевые слова: составные глаголы, вспомогательные слова, Физули, «Лейли и Меджнун».

Как известно, основной частью лексического состава языка являются сложные слова, особый слой которых формируют заимствованные слова. В этом отношении творчество Физули не является исключением. Произведение «Лейли и Меджнун» – яркий пример подобного сочетания родного и соседних языков в создании гармоничных, соразмерных произведений. Свообразие Физули особо проявляется в многократном использовании сложных слов.

Сложные слова, использованные в произведении «Лейли и Меджнун» М. Физули, по происхождению, по соотношению формы и содержания, по смысловым особенностям, типам компонентов и связи между ними мало отличаются от слов в современном языке. Основным отличием являются лексические единицы, составляющие компоненты сложных слов. Анализируя произведение, мы видим, что части сложных слов образованы частями речи различного происхождения, а также рядом слов, покинувших словарный состав нашего литературного языка.

В образовании сложных слов в произведении «Лейли и Меджнун» Физули роль глаголов была велика.

В общем, примерно 50–60% азербайджанских слов, используемых в словарном составе письменного литературного языка периода до Физули, составляли глаголы, хотя, можно сказать, что среди заимствованных слов в целом не было глаголов. То есть заимствованные слова, будучи в корне глаголами, не использовались как глагол, а были присоединены к азербайджанским глаголам и употреблялись уже преобразованными в сложные глаголы. В период же Физули в словарном составе литературного языка были сделаны небольшие изменения. Как в живой речи, так и в письменном литературном языке, количество сложных глаголов, образованных соединением слов персидского происхождения с азербайджанскими словами, возросло [1, с. 197].

Глаголы в произведении Физули используются как суть языка, как форма существования его. Глаголы, использованные в произведении «Лейли и Меджнун», глубоко отражают бесконечные возможности лексико-семантической и грамматической системы литературного языка, его стилистическую гибкость. В процессе исследования сложных слов в произведении мы уделили небольшое внимание сложным глаголам, образованным в результате соединения слов персидского происхождения и глаголов азербайджанского языка. Эти сложные глаголы состояли из двух частей, первым компонентом были слова персидского происхождения, второй формировался при помощи вспомогательных глаголов, свойственных азербайджанскому языку. Среди этих вспомогательных глаголов больше всего можно встретить глаголы «олмаг» («быть»), «этмек» («делать»), «гылмаг» («совершать»), «булмаг» («искать»).

Некоторые из этих вспомогательных глаголов утратили свою самостоятельность в нашем современном языке. Сложные глаголы из произведения «Лейли и Меджнун» по участию вспомогательных глаголов можно сгруппировать следующим образом: 1) сложные глаголы, образованные в первой части при помощи простых слов, во второй части – вспомогательными глаголами; 2) сложные глаголы, образованные в первой части производными глаголами, во второй части – вспомогательными глаголами; 3) сложные глаголы, образованные в первой части сложными глаголами, во второй части – вспомогательными глаголами; 4) сложные глаголы, образованные в первой части при помощи изафета, во второй части – при помощи вспомогательных глаголов. Отметим, что автором перевода бейтов, приведенных в качестве примера из произведения «Лейли и Меджнун» Физули, является Анатолий Старостин.

1) Сложные глаголы, образованные в первой части при помощи простых слов, во второй части – вспомогательных глаголов.

Чак етмек (چاک یتدی) – разрывать.

Əfğan çəküb etdi xirqəsin çak, Səhrələ dəşdi zarü qəmnak [2, с. 293].

Меджнун бежал, одежду разорвав, В пустыню влек его безумный нрав. [3, с. 193].

Нужно отметить, что в произведении слово «чак» иногда употребляется вместе с вспомогательным глаголом «гылмаг».

Gər tiffillində məstü bibak, Səhrayə düşüb, yaxan qılıb çak [2, с. 374].

Но с детства, опьяненный, безрассудный, Ты по пустыне стал бродить безлюдной [3, с. 236].

Но употребление вспомогательного глагола «гылмаг» после XVI в. постепенно уменьшилось. В настоящее время в азербайджанском языке это слово продолжает употребляться в составе некоторых сложных глаголов. Например, «намаз гылмаг» («молиться»), «чаре гылмаг» («найти выход»)

Ферьяд етмек (فەریادی تەشەرف) – ходить.

Sonra uxa yirtub etdi fəryad, Key bülbüli-bustani-bidad [2, с. 167].

И вдруг воскликнул, у беды во власти: «О соловей в саду моих несчастий! [3, с. 123].

Хотя в произведении встречается выражение «ферьяд гылмаг», употребление этой формы уже архаизировано. (Подобным типам архаизированных слов отведено широкое место в разделе «Слова персидского происхождения, вышедшие из употребления из современного азербайджанского языка»).

Гешт эйлемек (گەشت یتدی) – ходить.

Bir gын səhər ol məcaviri-dəet, Eylərdi gыruhi-vəhelə gəet [2, с. 294].

Раз утром, по пустыне отдаленной, Бродил Меджнун, зверями окруженный [3, с. 193].

Местами в произведении встречается форма «гешт гылмаг».

Кенаре тутмаг (قەتەتوت مەرانک) – удалаться.

Zəncirini etdi para-para, Tutdu yənə xəlqdən kənarə [2, с. 308].

Затем, опять порвав и сбросив цепи, Он от людей бежал далеко в степи [3, с. 200].

Гуш тутмаг (قەتەتوت شوگ) – слушать.

Leyli dutub ol tərənəyə gue, Çz nəртəsin eylədi fəramue [2, с. 259].

Лейли, внимая чутко песне той, Напев печальный позабыла свой [3, с. 174].

Нале чекмек (چەکەچ ەلان) – стонать.

Zak eylədi camə, zəkdi nalə, Halə bədəl oldu üzgə halə [2, с. 56].

Он платье разодрал, открывши вежды, Отрекшись от себя и от одежды [3, с. 117].
Выражение «нале чекмек» в произведении иногда встречается в форме «нале этмек» и «нале гылмаг».

2) Сложные глаголы, образованные в первой части производными глаголами, во второй части – вспомогательными глаголами.

Нигунсар эйлемек (کیمتی ا راسن و گن) – свергать, нанести поражение.

Bir sancsarə eyləyüb nigunsar, Bin məhzeü- rayət etdi izhar [2, с. 406].

И край вверх дном перевернуло целый, Рой подданных светил явивши смело [3, с. 254].

Хебердар гылмаг (قاملیق رادربخ) – оповестить

Nomid dönüb şikəstəvü xar, Qıldılar atasını xəbərdar [2, с. 165].

Вернулись – и в смятении большом Отцу его сказали обо всем [3, с. 122].

3) Сложные глаголы, образованные в первой части сложными глаголами, во второй части – вспомогательными глаголами.

Беднам олмаг (قاملوا ماندب) – опозориться

Kim, bu dəli hökmə olmayıb ram, Xələqə bizi eylər oldu bədnam [2, с. 368].

«Безумный тел Меджнун перед другими Позорит наше племя, наше имя» [3, с. 233].

Суретперест олмаг (قاملوا تسرپتروص) – любить прекрасные лица.

Dəlili-cəhldir eeq əhlinə surətpərəst olmaq, Ki, aqil iftiraqə tımkyñ ilə ittisal etməz [2, с. 487].

Признак невежества – если влюбленный внешней красе воздаст поклоненье.

Бренному телу, что скоро погибнет, мудрый души своей цвет не вручает [3, с. 300].

Необходимо отметить, что первая часть сложного слова «суретперест» была образована с помощью слова персидского происхождения «сурет».

Хунфешанлыг этмек (کیمتی قیلن اشفوخ) – проливать кровь

Джанситанлыг гылмаг (قاملیق قیلن اتسن اج) – лишать жизни

Gəh nizə qılırdı cansitanlıq, Gəh navək edərdi xunfaşanlıq [2, с. 280].

Копье разило насмерть; кровь лила, С тугой сорвавшись тетивы, стрела [3, с. 186].

Сиришкбар олмаг (قاملوا رابکشرس) – проливать слезы

Ey xatə! Sərişkbar olubsan, Sərgəştəvü biqərar olubsan! [2, с. 139].

А ты, перо, ты слезы проливаешь, И в беспокойстве мечешься, блуждаешь [3, с. 108].

4) Сложные глаголы, образованные в первой части при помощи изафета, во второй части при помощи вспомогательных глаголов.

Чаки-гирибан эйлемек (کیملی ا نابیرگ کاج) – ворот разрывать; вопить

Əgər çaki-giriban eyləsəm, mən eyləmən, çün bən Mətai-nəngdən ari, libasi-ardən urəm [2, с. 161].

Ты в горе ворот разорвешь, а я лишен одежд стыда.

Увы! Ведь у меня теперь одежда чести не в чести [3, с. 120].

Таким образом, на основе исследований словарного состава произведения можно прийти к заключению, что большая часть глаголов, употребленных в произведении, являются тюркскими словами. Только большинство этих слов со временем устарели и вышли из употребления.

Список использованных источников

1. Демирчизаде А.М. История азербайджанского литературного языка. I часть / А.М. Демирчизаде. – Баку: Маариф, 1979. – 268 с.
2. Бабаева А. Мухаммед Физули «Лейли и Меджнун». Научно-критический текст / А. Бабаева. – Баку: Шарк-Карб, 1996. – 568 с.
3. Физули М. Лейли и Меджнун / Мухаммед Физули; перевод с азербайджанского А. Старостиной. – М.: Художественная литература, 1958. – 343 с.

References

1. Demirchizade, A.M. *Istorija azerbajdzhanskogo literaturnogo jazyka. I chast'* [History of Azerbaijan Literary Language. Part 1]. Baku, Maarif Publ., 1979, 268 p.

2. Babaeva, A. *Muhammed Fizuli «Lejli i Medzhnun»*. *Nauchno-kriticheskij tekst* [Mohammed Fizuli «Leily and Medzhnun». The Scientifically-critical text]. Baku, Shark-Karb Publ., 1996, 568 p.

3. Fizuli, M. *Lejli i Medzhnun* [Leily and Medzhnun]. Moscow, Hudozhestvennaja literature Publ., 1958, 343 p.

Твір «Лейлі і Меджнун» Мухаммеда Фізулі завдяки широкому використанню простих, похідних, а також складних слів, отримав у результаті важливе поетичне значення. Лексика азербайджанської літературної мови словами з категорії дієслова після Насімі була значно збагачена Фізулі. Тобто робота з розвитку писемної літературної азербайджанської мови, розпочата Насімі, була піднята на новий, більш високий щабель Мухаммедом Фізулі. Дієслова, використані у творі «Лейлі і Меджнун», глибоко відображають нескінченні можливості лексико-семантичною граматичної системи літературної мови, а також її стилістичну варіативність. Аналізуючи складні слова, ми дійшли висновку, що більше місця відводиться складним дієсловам, які були утворені злиттям слів перського походження і простих дієслів азербайджанської мови. Ці складні дієслова склалися з двох компонентів: перший компонент – слова перського походження, другий компонент – допоміжні дієслова азербайджанської мови.

Ключові слова: складові дієслова, допоміжні слова, Фізулі, «Лейлі і Меджнун».

Using simple, derivative and compound words in «Leyli and Majnun» work Fuzuli created a significant poetical influence in the work. Fuzuli was the second poet after Nasimi who enriched the Azerbaijani literary vocabulary with the words of the category of verbs. Indeed, the written branch of the Azerbaijani literary language which started with Nasimi, rose to a high level by Fuzuli. The verbs used in Fuzuli's works are observed as a real dignity of the language and the existence of its substance. Besides, the verbs in «Leyli and Majnun» work also reflect the endless resources, promptness of the style of the system of lexical-semantic and grammar. Researching the compound words, we see that the compound verbs which were created from the combination of the Azerbaijani verbs. Those compound verbs consist of two contents; the first component consists of words of Persian words, the second one consists of Azerbaijani auxiliary verbs.

Key words: Compound verbs, auxiliary words, Fuzuli, «Leyli and Majnun».

Одержано 3.12.2016